El uso de una tercera lengua (L3) en el salón de español como lengua extranjera: las perspectivas de los maestros

M. Martha Lengeling
Universidad de Guanajuato

Alma Laura Montes Hernández
Universidad de Guanajuato

Resumen

Esta investigación explora el uso de L3 en el salón de clase de español como lengua extranjera de ocho profesores de español. Su utilizó la investigación cualitativa y dos técnicas de recolección, los cuestionarios y las entrevistas.

1. Objetivo de la investigación

En la Universidad de Guanajuato, para los alumnos practicantes de la Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua (LEES) del Departamento de Lenguas, es requisito ser observados durante sus estudios, en el penúltimo año de ellos. Durante estas observaciones, las autoras de este artículo encontraron un fenómeno peculiar en el cual es necesario reflexionar, siendo éste que algunos alumnos utilizaron otra lengua que no era la lengua meta (español), ni la lengua materna (L1) de los alumnos en sus clases de español. Es decir, que los alumnos-practicantes de LEES usaron una tercera lengua (L3), en sus clases. Con esta experiencia, el objetivo de esta investigación fue explorar el uso de L3 como estrategia de los maestros practicantes.

2. Revisión de la literatura en el uso de L1 y L3

Se encuentra bastante literatura del uso de la lengua materna en la enseñanza de una lengua extranjera (Anton y DiCamilla, 1998; Atkinson, 1987, 1993; Aurback, 1993; Brooks, 1964; Brooks-Lewis, 2009; Cook, 2001; Duff y Polio, 1990; Duff, 2002; Franklin, 1990; Giauque, y Ely, 1990; Harbord, 1992; Hawkins, 1987; Kagan y Kagan, 1994; Lucas y Katz, 1994; Mora Palo, Lengeling, Rubio Zenil, Crawford, y Goodwin, 2011; Schweers, 1999). El uso de L1 es bastante común, pero falta información sobre el uso de otra lengua, es decir una tercera lengua. Específicamente es el uso de una tercera lengua en el salón de español y esta tercera lengua no es la lengua materna de los alumnos. Este uso de L3 es una estrategia de los profesores observados.

Como profesores tenemos una variedad de técnicas o estrategias a nuestra disposición en el salón de clase. De esta variedad decidimos cuál debemos usar para resolver un problema, atender a nuestros alumnos, lograr un objetivo, o facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje. Fernández López (2008: 411,412) menciona: "al aprender una lengua ocurre lo mismo, existe un elenco vasto de estrategias y practicadas por el

aprendiz de forma inconsistente o consciente y otras muchas que puede probar, porque la experiencia ha demostrado su rentabilidad". También señala que las estrategias son "operaciones mentales, mecanismos, técnicas, procedimientos, planes, acciones concretas que se llevan a cabo de forma potencialmente consistente y que movilizan los recursos para maximizar la eficacia tanto en el aprendizaje, como en la comunicación". Para los profesores una estrategia nos ayuda en la enseñanza para comunicar algo mejor. Como maestro decidimos cual estrategia es mejor en el momento de enseñanza. A veces tenemos una cantidad de estrategias o pocas. Cuando el maestro está decidiendo la estrategia a utilizar, es importante saber la que es mejor para lograr el objetivo. El uso de L3 es una estrategia que el maestro puede usar pero tiene que saber cuándo, cómo y porqué el uso de L3 es viable.

3. El estudio: metodología

Dörnyei (2007: 18) menciona que "La investigación cualitativa trata sobre opiniones subjetivas, experiencias y sentimientos de las personas y, por tanto, el objetivo explícito de la investigación es explorar las opiniones de los participantes en el contexto estudiado". Otros autores como Denzin y Lincoln (1994: 2) señalan que los investigadores cualitativos "estudian las cosas en sus contextos naturales, tratando de dar sentido o de interpretar los fenómenos en términos de significados que la gente tiene de ellos". En esta investigación el objetivo es explorar las razones y opiniones de maestros que usan la L3 en su contexto que es el salón de clase de español.

Las técnicas que se aplicaron fueron un cuestionario y entrevistas semiestructuradas con cada participante. Se usó el cuestionario para encontrar a los participantes que utilizaban la L3 en su práctica. Después aplicamos una entrevista para explorar las razones del uso de L3 como estrategia.

En esta investigación los participantes son maestros y alumnos practicantes de español como lengua extranjera. Encontramos y seleccionamos siete profesores con un rango de experiencia entre uno a vente años. Dichos profesores son practicantes y están cursando la Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua en la Universidad de Guanajuato. Otro profesor participante es profesor del Departamento de Lenguas de la misma universidad. Para proteger la identidad de los participantes usamos seudónimos en vez de sus propios nombres.

4. Análisis de datos

En las entrevistas aplicadas a los participantes, surgieron varios datos importantes respecto al uso de la L3, los comentarios vertidos por ellos estuvieron alrededor de temas tales como el predominio de la L3, el uso de una L3 con grupos de principiantes, alternativa de la L3 para economizar tiempo en el salón de clase, utilización de la L3 para la explicación de gramática y conceptos abstractos, así como el diagnóstico del profesor para el uso de la L3. A continuación se presentan dichos datos, por temas y la discusión de los mismos.

4.1. El idioma que predomina como L3 es el inglés

Entre los participantes, fue claro el dominio de una L3 sobre otras, el inglés es usado como vehículo de comunicación, tanto por el profesor como por los estudiantes, tal como menciona el siguiente profesor-practicante:

> *Los grupos que tengo a mi cargo, son primer nivel y cuarto nivel. En cuarto nivel, la mayor parte del cuso es en español, sin embargo para explicar el vocabulario, y algunas reglas o hacer asimilaciones, y sobre todo con los principiantes, recurro al idioma inglés o los alumnos preguntan en inglés, la mayoría de las veces son los franceses y el rumano, quienes lo utilizan para que yo les explique*. (Nadia).

Como se puede observar los estudiantes son los primeros en recurrir a la L3, por lo que el profesor titular echa mano del uso de la misma para explicar tanto vocabulario o alguna regla. Esta estrategia es de manera espontánea y con cierta participación de los estudiantes, los cuales de manera inconsciente hacen uso de la misma, en cambio el profesor la utiliza como herramienta para facilitar el aprendizaje de los estudiantes.

4.2. Uso de una L3 se da más con grupos de principiantes

En los grupos que imparten los participantes de este estudio, los niveles pueden varias, según lo menciona:

> *Me ha tocado trabajar con grupos de intermedio para arriba, bueno trabajo con todos los niveles pero principalmente con niveles avanzados entonces ya no se usa tanto, yo diría que también que el idioma que si necesito recurrir a una tercera lengua es el inglés porque este, pues digamos que es la lengua que mayormente conocen los estudiantes. Pero si es como mucho más común el inglés, quizás en segundo lugar el francés y también pues tampoco hablo otros idiomas como para explicarles.* (Vicente).

Por la referencia del entrevistado se puede observar que a medida que el nivel de clases avanza, el uso de la L3 se limita, ya sea porque el estudiante tiene elementos lingüísticos suficientes para realizar las preguntas y aclaraciones con el profesor en la lengua meta, cosa que no sucede con los niveles principiantes, ya que los estudiantes, debido a la restricción de los elementos lingüísticos en la lengua meta, recurren a la lengua vehicular o L3 que en este caso es el inglés.

4.3. Economizar tiempo y esfuerzo

Es evidente que dentro de una clase, el tiempo es un factor que se debe contemplar, en especial para la planeación, aun así hay eventos que pueden suscitarse, de acuerdo al entrevistado:

> *Pues yo creo que como maestro la ventaja es que se puede economizar esfuerzo, muchas veces es difícil hacer entender al estudiante lo que uno quiere y le explicas (en la lengua meta) y no entiende, no capta pero tú sabes que él entiende bien inglés y le dices 'mira esto es como en inglés así, y lo captan inmediatamente, entonces creo que se economiza mucho tiempo y esfuerzo.* (Roberto).

El uso de la L3 como estrategia para economizar el tiempo, funciona bien en el caso del entrevistado, evitando la frustración al aprendiente con explicaciones que serían largas y podrían causar confusión, en lugar de aclarar las dudas. En la economía del esfuerzo se centra en el aprendizaje por parte del estudiante, ayudado por la L3, logrando que sea más eficiente y alcance el objetivo de aprender la lengua meta.

4.4. El uso de una L3 tiene ventajas y desventajas: herramienta útil/exclusión

En el ambiente de un salón de clase, y en especial en el ámbito del desarrollo de una clase de lenguas, el uso de la L3 puede incurrir en ventajas y desventajas, es decir convertirse en una herramienta útil para el aprendizaje o bien ser una herramienta que puede causar la exclusión de alguno de los miembros. Esto lo vemos en:

> *Pues yo creo que (el uso de una L3) finalmente viene a ser una herramienta más. Este, mi única recomendación es asegurarse si tiene uno un grupo que comparte una lengua extranjera, se puede volver una herramienta muy útil para el profesor, pero hay que tener mucho cuidado de que si alguno (de tus estudiantes) no la domina no se vaya a sentir excluido, ¿no?, porque a veces eso sucede y no solamente como lengua tres , sino puede suceder como lengua dos que a veces si tengo alguien que habla inglés, pero habla francés porque si me h pasado, porque a veces la tentación es grande porque puedo explicarte a ti en inglés y a ti en francés, pero la que habla noruego bueno habla inglés, pero el que habla japonés o el que habla chino y no comparte la L3 que estás usando pues los estarías dejando fuera, hay como saber controlarse pero yo creo que si se puede aprovechar (una L3).* (Paty).

No es indudable que la L3 puede ser una herramienta que produce ventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, pero también el profesor llega a desarrollar la sensibilidad, al conocer los miembros de su clase, en el sentido de saber si todos comparten la L3, para evitar que uno de los estudiantes se sienta excluido por no compartirla.

4.5. Uso de L3: Explicar conceptos abstractos

La clase de lenguas, en su desarrollo, suele tener conceptos que resultan abstractos, tal como lo presenta:

> *Pues sobre todo yo he notado más que he recurrido más al inglés en cuestiones léxicas, pero trato de hacer una definición de un objeto sobre todo de cuestiones abstractas y no me lo van a entender, entonces ya no sabes ni que hacer para explicar, entonces dices 'bueno en inglés es como esta palabra, entonces ya los estudiantes dicen: ah! Ok!* (Ricardo).

El uso de la L3, representa para el profesor una estrategia eficaz para explicar conceptos que resultan difíciles para el aprendientes en la lengua meta, por lo que el manejo de la L3 resulta una estrategia adecuada en estos casos, usando los conceptos conocidos por los aprendientes en la L3.

4.6. Gramática y vocabulario

La explicación de los aspectos gramaticales, pueden resultar trascendentales en el avance del aprendizaje del estudiante, dado que en ocasiones puede resultar una barrera para su aprendizaje, en los entrevistados mencionan el aspecto de la L3 en sus clases:

> *... cuando se trata de gramática en muchas ocasiones, me piden que haga una traducción de esta situación específica en la que por ejemplo hay una frase, una conjugación en este caso, que piden que se traduzca al inglés para poder entender mejor, el caso...* (Gilberto)

> *Decido usar la L3 por razones de vocabulario y de gramática. Principalmente para aclarar palabras que no han sido comprendidas a través de otras estrategias que llego a utilizar (dibujos, gestos, sinónimos, por ejemplo).* (Eva)

> *Si es un vocabulario que no tengo a la mano, o el nivel de ellos es tan básico en el español que no les puedo explicar, vamos como en un diccionario español-español, no les puedo dar todo el significado de la palabra en español, entonces hago la traducción al inglés, o al francés, depende.* (Estela)

> *En caso de vocabulario o alguna duda gramatical o alguna comparación. Para que tengan un punto de referencia, sobre el tema y generalmente es conversación y gramática entonces generalmente es para un punto gramatical o para una cuestión de vocabulario.* (Manuel).

La competencia gramatical de los estudiantes de la lengua meta, suele desarrollarse dentro de la clase, por lo los entrevistados echan mano de la L3 para explicar desde aspectos referidos a la conjugación, hasta explicación de vocabulario.

4.7. Diagnóstico del profesor

El profesor como facilitador del proceso de enseñanza-aprendizaje, se encuentra al pendiente de las necesidades de los estudiantes, lo que observa el entrevistado es lo siguiente:

> *... puedes leer los ojos de los estudiantes y te das cuenta cuando no entienden que está pasando, para nada, entonces casi naturalmente por la lectura.* (Manuel).

Es claro que el profesor puede usar las necesidades de los estudiantes para buscar alternativas, que ayuden a su aprendizaje, no es necesario que el estudiante las explique en la lengua meta, pero para el profesor como moderador de la clase, puede estar consciente de esas necesidades

5. Conclusiones

El objetivo inicial de la esta comunicación se centró en el uso de la L3 por parte de profesores de español como segunda lengua, referido este uso como estrategia por parte del profesor para el aprendizaje de los estudiantes de la lengua meta. Así como las razones para el uso de la L3 y la preferencia para elegir cuál lengua será usada como L3, siendo la elección el inglés, sobre otras lenguas, francés, alemán y portugués. Ahora

bien centrándonos en el profesor, y después del análisis de los datos, es evidente que el futuro profesor debe poseer los siguientes aspectos:

> Comprender la finalidad de todo aprendizaje de una L2 (la competencia comunicativa) y los contenidos para alcanzarla (destrezas, gramática, léxico, fonética y cultura), así como manejar los recursos disponibles para alcanzarlos (textos auténticos, música, literatura, medios técnicos, juegos, tipología de actividades). Analizar los aspectos esenciales del proceso de adquisición de segundas lenguas, así como las cuestiones prácticas que plantea su desarrollo (estrategias de aprendizaje, integración de destrezas lingüísticas. (Pastor 2006: 326).

El uso de L3 es una estrategia usada por el maestro o el alumno para resolver problemas de comunicación y comprensión en el salón de español, enfocándose a temas tanto de gramática, vocabulario, así como abstractos. Es evidente que el profesor no integra dentro de su planeación el uso de la L3, por el contrario este elemento surge de manera espontánea, pero que el profesor hace suya, y la utiliza como estrategia para el aprendizaje de sus estudiantes, en ocasiones el uso de L3 es por parte de los aprendientes, dando la alternativa de hacer uso de ella. En el ámbito de clase, uno de los elementos importantes es el uso del discurso por parte del profesor, según Pastor (2008: 330) "aquí se incluiría tanto la participación del profesor en la interacción con los alumnos, como las explicaciones, aclaraciones de dudas y preguntas que se plantee en el aula". Por lo que dentro de este discurso una de las estrategias que usa es la L3, como uno de los recursos para el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Referencias Bibliográficas

ANTON, M. y DICAMILLA, F. (1998): "Sociocognitive functions of L1 collaborative interaction in the L2 classroom". *Canadian Modern Language Review*, 4(3), 414-342.

ATKINSON, D. (1987): "The mother tongue in the classroom: A neglected resource?". *ELT Journal*, 41(4), 241-247.

ATKINSON, D. (1993): "Teaching in the target language: a problem in the current orthodoxy". *Language Learning Journal*, 8, 2-5.

AURBACK, E. (1993): "Reexamining English only in the ESL classroom". *English Teaching Forum*, 6-13.

BROOKS, N. (1964): *Language and Language learning*. New York: Harcourt Brace.

BROOKS-LEWIS, K. (2009): "Adult learners' perceptions of the incorporation of their L1 in foreign language teaching and learning". *Applied Linguistics*, 30(2), 216-235.

COOK, V. (2001): "Using the first language in the classroom". *Canadian Modern Language Review*, 57(3), 402-429.

DENZIN, N. K. y LINCOLN, Y. S. (1994): "Introduction: Entering the field of qualitative research". En N.K. Denzin y Y.S. Lincoln (eds.). *Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks: Sage, pp. 1-18.

DÖRNYEI, Z. (2007): *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

DUFF, P. A. (2002): "The discursive co-construction of knowledge, identity, and difference: An ethnography of communication in the high school mainstream". *Applied Linguistics*, 23(3), 289-322.

DUFF, P. A. y POLIO, C. G. (1990): "How much foreign language is there in the foreign language classroom?", *Modern Language Journal*, 74(2), 154-166.

FRANKLIN, C. E. M. (1990): "Teaching in the target language". *Language Learning Journal*, Sept, 20-24.

GIAUQUE, G. S. y ELY, C. M. (1990): "Codeswitching in beginning foreign language teaching". En Jacobson, R. & Faltis, C. (ed.) *Language Distribution Issues in Bilingual Schooling*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 174-184.

FERNANDEZ LÓPEZ, S. (2008): "Las estrategias de aprendizaje". En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (ed.) *Vademécum para la Formación de Profesores. Enseñar Español como Segunda Lengua (L2)/Lengua Extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, pp.411-433.

HARBORD, J. (1992): "The use of the mother tongue in the classroom". *ELT Journal*, 46(4), 350-355.

HAWKINS, E. (1987): *Modern Languages in the Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.

KAGAN, S. y KAGAN, M. (1994): "The Structural Approach: Six keys to cooperative". En S. Saharan (ed.) *Handbook of Cooperative Learning Methods*, Westport, CT: Greenwood Press, pp. 115-133.

LUCAS, T. y KATZ, A. (1994): "Reframing the debate: The roles of native languages in English-only programs for language minority students". *TESOL Quarterly*, 28(3), 537-561.

MORA PABLO, I.; LENGELING, M.; RUBIO ZENIL, B.; CRAWFORD, C. y GOODWIN, D. (2011): "Students and teachers' reasons for using the first language within the foreign language classroom (French and English) in central Mexico". *Profile*, 13(2), 113-129.

PASTOR CESTEROS, S. (2006): *Aprendizaje de Segundas Lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, Universidad.

SCHWEERS, C.W. (1999): "Using L1 in the L2 classroom". *English Teaching Forum*, 6-13.